

Bienvenidos A Nuestra Comunidad

Si el sueño de la organización "Fiestas Del Llano" se realiza, dicha organización no nomas sera responsable para celebrar las fiestas del 16 pero sera involcado a diferentes eventos para promover la cultura y la tradicion de la gente hispana de Lubbock. Uno de los proyectos sera un gigantesco retulo que dara la "Bienvenida a visitantes a las areas mas densas de población Hispana al lado noroeste de Lubbock."

Segun el Consejal Victor Hernandez, nuevo director ejecutivo de Fiestas del Llano" el retulo sera para atraer atención a los barrios Arnett Benson y Jackson y atraer atención y visitantes a que quizas sera ignorado por el nuevo autopista que sera fijado sigiendo la calle 4. "No queremos que el autopista Montford separe nuestra comunidad de el resto del pueblo como lo hizo el Camino 27 al este de la ciudad."

Planes para fijar el retulo es de juntar donaciones de diferentes negocios y corporaciones de Lubbock y establecerlo para los fines de este año segun Hernandez..

Ademas de el retulo, la organización de Fiestas del Llano tambien anuncio planes para hacer las Fiestas mas grandes este año. Planes incluyen engrandecer la celebración a 4 días y tener un carnaval ademas de artistas de renombre para entretenir al publico.

If the dreams of the organization "Fiestas del Llano" realize, they will not only be involved in commemorating the 16th of December but will also take on the task of promoting Hispanic culture and traditions throughout the year.

Included in their plans is to build a "Friendship Arch" that will cross University Avenue and welcome visitors to two of Lubbock largest neighborhoods with Hispanic populations.

"Plans are to bring attention to our community," said Councilman Victor Hernandez, newly appointed executive director of Fiestas del Llano, "to prevent our neighborhood from being separated from the rest of the City by the Montford Freeway."

Plans are to build the Arch with private contributions or to use City of State funds to leverage the monies needed. If plans are realized, the Arch should be built before the end of the year.

Fiestas del Llano is also planning to expand the celebration of the 16 of September to include a 4 day celebration that will bring in a carnival as well as first class entertainment for the public.

"We want people to feel welcome to come and celebrate with us from all parts of the City," said Hernandez.

"El Respeto
al Derecho
Ajeno es La
Paz."
"Respect for
the Rights of
Others Is
Peace"
Lie. Benito
Juarez

Vol XXII No. 28

Week of April 8 thru April 14, 1999

Lubbock, Texas

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers

EL EDITOR

Por Jorge Oclander, La Raza
Por primera vez desde la Segunda Guerra Mundial, los verdosos campos y montañas de Europa volvieron a convertirse en sangrientas tumbas, esta vez por el bombardeo de aviones de la Organización del Atlántico Norte (OTAN) sobre las principales ciudades industriales y ejércitos, fuerzas policiales y paramilitares serbios, a quienes acusan de sistemático genocidio de la población albanesa en la provincia yugoslava de Kosovo.

Comentarios de Bidal by Bidal Agüero

It's about that time of year again, when we try and tell our readers that a newspaper such as El Editor doesn't run on "love and dedication" as many people would think.

It takes a lot of money, money which I or Olga don't --- have. What it takes is advertisers. Advertisers who have helped us for many years such as United Supermarkets, SPS, LP&L, Montelongo's, The Texas Lottery, UMC and Covenant Hospitals and many others that use our newspaper not to donate their money to but to let us help them by letting us get their messages to their clients.

And there are many advertisers that enjoy the business brought to them by our community, the Hispanic community which we serve, but yet choose not to use our newspapers, radio stations and television stations that keep our community informed.

One of those business was highlighted last week by the Hispanic Chamber for the lack of cooperation with our community. That was Energas. I think that Energas spent all of about \$100 last year in our newspaper -- and that was because a public notice had to be printed in Spanish according to law. I think my just my gas bill was much more than that last year, not to take into consideration that of our whole community.

There are many other businesses that don't bother to advertise with us such as SEARS, JC Penney, Dillards, many of the Banks and the list could go on and on.

Do us a favor. Next time you spend your money... ask them why they don't advertise in your favorite newspaper. We hope that's El Editor.

YUGOSLAVIA



a otro Estado, pero al que acusaron de matar a las poblaciones albanesas como parte de su política de "purificación étnica".

Traumatizados por la guerra de Bosnia (1991-1995) que obligó a los europeos a asistir impotentes durante cuatro años a la muerte de miles de personas en una "purificación étnica" similar, los miembros de la OTAN comenzaron

el bombardeo más intenso en el continente después de ver cómo todos sus esfuerzos diplomáticos durante más de un año para proteger a la población albanesa de Kosovo, se estrellaron contra la intransigencia del líder serbio Slobodan Milosevic.

Milosevic rechazó un proyecto

de acuerdo de paz elaborado en Francia, durante las largas negociaciones entre serbios y albanokosovares, así como la presencia de fuerzas multinacionales dirigidas por la OTAN para asegurar su cumplimiento.

Belgrado sacudido por bombardeos

Poco a poco, desde que cayeron las primeras bombas a mediados de la semana última, la Capital serbia de Belgrado comenzó a tomar el deprimente aspecto de la realidad bélica que vivía.

Mientras el precio de la gasolina subía más de siete veces y un prominente periodista serbio era arrestado por haber ofendido nuevas leyes de censura, los ciudadanos de Belgrado eran sacudidos por la intensidad del bombardeo nocturno al que eran sometidos por los aviones y misiles de la OTAN.

El lunes, por primera vez, dieron los residentes en varias entrevistas, grandes explosiones hicieron blanco en Belgrado antes de que sonaran las sirenas de advertencia de ataques aéreos, dando credibilidad a las afirmaciones de la OTAN en el sentido de que el sistema de defensa aérea de Yugoslavia ha sido dañado.

Los canales de televisión de Serbia, mientras tanto, transmiten coberturas de los ataques y de las protestas que se han realizado en

(Continúa Página 3)

A Celebration is Brewing for Latino Children and Books

By Pat Mora

Elena, a second grader, opens her picture book. She looks and looks, but she can't find herself anywhere.

Most U.S. Hispanic children have had that experience, turning the pages of the books they love, but not finding a single bicultural character. Children from families like ours. No abuelitas, no tios, either.

Latino children already comprise the nation's largest school-age group among people of color. Next year's Census will validate the Census Bureau's projection that in the year 2000, 1 in 6 U.S. residents under 18 will be Hispanic. 1 in 6.

Yet the more than 5,000 children's books published in the United States every year don't begin to reflect that reality. Only 1 in 50 children's books are by or about Latinos.

"At the bookstore near my house, there are more books about dogs and cats than about Hispanics," a Texas teacher says.

Check your nearest bookstore.

Then ask the question: How can we more effectively link our children to books, to the pleasure and power of words? How can we keep them interested in school, where they can broaden their horizons and acquire aspirations? How can we tease them into exploring the wonders of today's spreading technology so essential to their well-being?

Brief observances such as Black History Month and Women's History Month have prompted many teachers to create materials and programs -- and incorporate books -- that make our children's lessons increasingly more accurate. Hispanic Heritage Month has provided another opportunity to focus on Latino and Latina contributions.

Now, to help advance the day when all classroom lessons will include the Hispanic presence on a daily basis, one more option is available itself.

Since 1996, schools and libraries in growing numbers have added a bilingual spring observance, celebrating April 30 as Día de los Niños / Día de los Libros. A day for children and books.

Writers, illustrators, publishers, book stores and book lovers will be celebrating the opportunities that

childhood and bilingual literacy offer.

The approach helps link the Spanish-dominant worlds of millions of U.S. Latino families with the English-language worlds of their children's schools, in the process giving extra value to both.

This year, organizations in several new cities are participating to illuminate the connection between books and bright futures. The Día de los Niños list now includes such cities as New York, Los Angeles, El Paso, San Antonio, Charlotte, Santa Fe, Tucson, Austin, Las Vegas, Nev., and Portland, Ore.

Latino and literacy organizations are at the forefront of the happenings. Groups such as REFORMA (the National Association To Promote Library Services to the Spanish-speaking), MANA, (a National Women's Organization), NABE, (the National Association for Bilingual Education) and NLCI (the National Latino Children's Institute) are among those incorporating the celebration into their annual agendas.

But the real heroes and heroines of the effort are teachers, librarians and parents who are planning events throughout the country that proclaim their commitment to recognizing children of varied cultural backgrounds every day of the year.

Millions of U.S. children learn a language other than English at home, so we have many idioms to celebrate -- and the Spanish proverb to honor: quien habla dos lenguas, vale por dos. Those who speak two languages double their own worth. Basta -- enough -- with foolish pride in being monolingual.

On April 30, there will be political leaders issuing proclamations. Stores and libraries will display bilingual books that feature bicultural children, books by Latino authors and illustrators. Some will have books for the children to take home.

There's still time for interested persons to contact their schools and libraries, and certainly to have the date placed on their annual planning calendars.

Since 1996, creative teachers have encouraged students to write their own books and worked with families in telling their special stories. Libraries,

(Continued Page 3)

News Briefs

University Students Go to Bat for Workers' Rights

Washington, - With demonstrations and other acts of protest, university students have rallied in support of the rights of garment industry workers.

Recently, following several acts of protest by the students, the authorities of Georgetown University agreed to press for the improvement of working conditions at clothes manufacturing shops using the names and mascots of the universities.

Georgetown is one of 169 U.S. universities which grant licenses for the use of name and logos through the College License Company, under contract with 2,000 manufacturers abroad who make goods using the names and mascots of the universities.

The issue of shops abroad which manufacture clothes sold in the United States has attracted the attention of university students throughout the country, because of the abuse and exploitation of the workers, who are sometimes underage.

Georgetown University is not the only institution that has come under student pressure on the issue. Yale and Duke have also been the targets of such pressure.

The demands also extend to work conditions at the universities, where salaries are so low that the workers are forced to hold two or three jobs to be able to survive. The situation has given rise to protests at Harvard, Fairfield, Johns Hopkins and the University of Virginia.

So far this year, protests by the students have resulted in the takeover of the dean's office in Michigan, a protest march by 350 students at Harvard, dramatization of labor abuse at border manufacturing plants by Yale students and similar measures at Holy Cross and the University of California at Berkeley.

The University of Wisconsin was also taken over, while at Brown, Cornell and Princeton, the students held a series of demonstrations.

Observers believe that these protests are not anti-capitalist and are not violent. They focus on labor improvements.

In addition, university authorities generally sympathize with the demonstrators and refuse to confront students who remind them of their own demonstrations against the Vietnam War and apartheid.

Clinton Asked to Intervene in Case of Cuban Detainees

Miami, - Family members of Cuban ex-prisoners detained in U.S. jails, who have been holding a hunger strike for 19 days as a means of pressuring for their release, requested on Tuesday that U.S. President Bill Clinton directly intervene in the matter.

Eladio Alfonso, one of the five hunger strikers, told EFE Tuesday in a telephone interview that "we request (Clinton's) direct intervention as we see no other type of solution. We believe that (he) is the one with the power to tell Immigration (U.S. Immigration and Naturalization Service, INS) to comply with the law."

Alfonso is fasting with four mothers of the Cuban ex-convicts near the INS's Krome Detention Center on the outskirts of Miami.

The hunger strikers seek to pressure the authorities into releasing their family members who remain detained, despite having completed their sentences.

"Clinton can tell Immigration to set free those boys who have been detained more than 90 days, which is the time in which the authorities have, according to the law, to resolve their deportation cases," Alfonso explained.

According to U.S. immigration and anti-terrorism laws enacted in 1996, the government must deport those who have been convicted of a serious crime if they are not American citizens.

However, countries like Cuba, Vietnam, Cambodia, the former Soviet Union, Iran and Iraq will not accept deported persons, which has meant that prisoners of those nations remain in jail indefinitely, after completing their sentences.

For her part, activist Gladys Perez of Amnesty International told EFE that they are gathering some 500 signatures which will be sent to President Clinton requesting his intercession on behalf of the Cuban detainees.

In the meantime, the INS spokesperson in Miami, Kelly Spellman, appeared worried about the situation of the hunger strikers, but emphasized that "until there are changes in the law, we can't do much."

The hunger strikers are in "dangerous" medical situation and after evaluating them the Finlay Medical Association, a group of Cuban-American doctors in Miami, recommended suspending the fast.

Religious Leaders Ask for Greater Hispanic Presence in Police Dept.

New York, - Hispanic leaders from various religious groups on Monday asked New York's police chief, Howard Safir, to raise the presence of Hispanics in the department.

The Hispanic Ministers Association met Monday with the police head to look for ways of improving relations between the Hispanic community and police officers, as well as to propose some ideas to this end.

Rev. Ruben Diaz, who presides over the religious group, and a group of ministers, met for half an hour with Safir, who now begins a series of interviews with different sectors of the community.

The police chief's initiative to reconcile relations between New York City police and members of the community comes after two months of intense criticism for police discrimination of minorities.

Both Diaz and Safir said the meeting had been "very productive," although no agreements were reached between the chief of police and the religious leaders.

Among other requests, the community leaders asked that the announcements for the hiring of Latino officers be placed through Hispanic media companies, so that the information will reach minority groups directly.

Diaz also asked Safir for Hispanic officers who speak Spanish to be taken into consideration when giving promotions, and for officers to know the communities to which they are assigned "to avoid future misunderstandings."

"Many Hispanics that move up do not know how to handle the community because they do not speak Spanish," Diaz said.

Likewise, the chief of police was asked to name a Hispanic for the vacant position of chaplain in his department and to meet with the different sectors that have protested the death of African immigrant Amadou Diallo last Feb. 4.

Puerto Rico's New Archbishop Learned 'Latino Survival Skills' Stateside

By Anthony M. Stevens-Arroyo

San Juan, Puerto Rico has a new archbishop. This announcement by the Apostolic Nuncio on March 26 in Puerto Rico's capital city was not celebrated with the symbolism of a puff of white smoke such as custom dictates for a new pope. But the appointment of Roberto O. Gonzalez Nieves, a 48-year-old, New Jersey-born Franciscan priest, to the oldest diocese under the U.S. flag is an important one.

Puerto Rico is undergoing a severe crisis that is as much moral as political and social. With an accelerating crime rate linked to traffic in narcotics, the need for a special FBI office just to investigate governmental corruption, and the enduring dilemma of political status, the Puerto Rican people need all the spiritual guidance they can get.

I have known "Roberto" virtually since he was ordained. An exceptionally bright and studious cleric, his Franciscan Order sent him to Fordham University to study sociology while I was there getting my degree in theology.

Because of my own work with the church, I was able to discuss pastoral issues with him and gain an insight into the man. At that time, he was enamored with a Franciscan spirituality that he had learned in the seminary. His piety translated into a political stance that much resembled the non-violence approach of Gandhi and Martin Luther King Jr.

While I was confrontative of the U.S. government and the

Catholic hierarchy, Roberto was interested in reconciliation and harmony. We agreed very much on the ultimate goals for Latinos and for Latino Catholics in particular, but there was a huge difference in our vision of the best strategies for achieving those ends.

I reflected the generation of the '60s: we were against the Vietnam War and were willing to demonstrate for bilingual education, Latino rights, and Puerto Rican independence.

Roberto was 10 years younger. I think he took our struggles as causes already won, and was more concerned with protecting these gains by cooperation with the system.

When the conservative era of Ronald Reagan and Pope John Paul II came in the 1980s, I found myself outside the door, while Roberto was positioned to rise within church circles.

I remember one conversation we had when I drove him back to his rectory after a meeting. With true concern, he told me I should soften my language so as not to antagonize my critics.

"Don't say that the United States invaded Puerto Rico in 1898," he told me in his soft voice. "Say just that the United States 'came' to the island." I considered his counsel as bad advice, since it would falsify history, but he apparently followed his own suggestion and no doubt it helped him rise within ecclesiastical circles.

We had little direct contact af-

ter that, but I did hear that he had a severe case of "Episcopitis," a name that is jokingly given to clerics who would do anything to become a bishop. Eventually Roberto was named Auxiliary of Boston under the very conservative Cardinal Law. Little he did in those initial years gave any indication of an independent point of view or one that was prophetic like some of the Mexican-American bishops such as Patricio Flores of San Antonio or Ricardo Ramrez of El Paso.

A small man, he began to resemble the image of Friar Tuck - a fat and contented cleric.

Friends told me that at one point he had lost some 40 pounds. The effect was to make him look more ascetic. At the same time, he apparently returned to his earlier piety, speaking constantly of humility, abnegation, and self-sacrifice in the mode of non-violence as a road to political and social liberation.

Had he undergone a conversion from the decade when he was an ecclesiastical social-climber? Named Bishop of Corpus Christi, Texas, Roberto was given the unenviable task of being a Puerto Rican bishop in a largely Mexican locale. Additionally, he had to "clean house" in a financial mess with the Kennedy Foundation. All this he accomplished with success, despite the ominous legacy of his predecessor, Bishop Gracida, who had been a virtual chaplain to the far

right-wing of the Republican Party.

Since the Archdiocese of San Juan usually brings a cardinal's hat, Roberto may one day vote on electing the next pope. In fact, he would himself be eligible to be the Supreme Pontiff. So my friend of many years ago has now risen to the very top level of the Catholic church.

I can only wish him the best in his new post. If he hasn't yet learned humility, he will now. The road ahead has many minefields because the island society of Puerto Rico is always suspicious of new ideas and personalities. To make a pun, the Puerto Rican church is "insular."

Still, as a church leader who has had to learn something about survival as a Latino in the United States, and as one who has had the benefit of learning about Mexicans as well as Puerto Ricans, Dominicans and all the other Latino nationalities, Roberto has some experiences that may help him.

To borrow a refrain from the song about New York, New York: "...If you can make it there, you can make it anywhere." His Latino link may make a difference.

(Anthony M. Stevens-Arroyo, formerly vice-chairman of the New York State Committee for the U.S. Commission on Civil Rights, is professor of Puerto Rican and Latino Studies at Brooklyn College, City University of New York, and Director of the Research Office for Religion in Society and Culture.)

Copyright 1999, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

El Nuevo Arzobispo De Puerto Rico Aprendio Las Habilidades Latinas De Sobrevivencia' En Los EE.UU

Por Anthony M. Stevens Arroyo

San Juan, Puerto Rico, tiene un nuevo Arzobispo. Este anuncio, hecho por el Nuncio Apostólico el 26 de marzo en la capital de Puerto Rico no fué celebrado con el simbolismo del humo blanco, tal como lo dicta la costumbre para un nuevo Papa. Pero el nombramiento de Roberto O. González Nieves, sacerdote franciscano de 48 años nacido en Nueva Jersey, para la diócesis más antigua bajo la bandera estadounidense, es algo importante.

Puerto Rico atraviesa una crisis grave que es tanto moral como política y social. Con una creciente tasa de delincuencia, vinculada con el tráfico ilegal de narcóticos, la necesidad de una oficina especial de la FBI sólo para investigar la corrupción gubernamental y el dilema constante de la situación política, el pueblo de Puerto Rico necesita de toda la orientación espiritual que pueda obtener.

He conocido a "Roberto" casi desde que fué ordenado sacerdote. Clerigo excepcionalmente brillante y estudioso, su Orden Franciscana lo envió a la Universidad de Fordham en la ciudad de Nueva York para estudiar sociología, mientras yo estaba allí estudiando teología.

Puerto Rico atravesía una crisis grave que es tanto moral como política y social. Con una creciente tasa de delincuencia, vinculada con el tráfico ilegal de narcóticos, la necesidad de una oficina especial de la FBI sólo para investigar la corrupción gubernamental y el dilema constante de la situación política, el pueblo de Puerto Rico necesita de toda la orientación espiritual que pueda obtener.

Debido a mi propio trabajo con la iglesia, pude tratar de asuntos pastorales con él y lograr obtener una perspectiva de su manera de pensar. En aquel tiempo, él estaba prendido de una espiritualidad franciscana que había aprendido en el seminario. Su devoción se tradujo en una postura política que se asemejaba mucho al enfoque de no violencia de Gandhi y de Martin Luther King Jr.

Mientras que yo me enfrentaba

con el gobierno de los Estados Unidos y con la jerarquía católica, Roberto estaba interesado en la reconciliación y la armonía. Concordábamos en gran medida sobre los objetivos básicos para los latinos y para los católicos latinos en especial, pero había una gran diferencia en nuestra visión de las mejores estrategias para lograr esos fines.

Yo reflejaba a la generación del decenio de 1960: Nos oponíamos a la Guerra de Vietnam y estábamos dispuestos a manifestarnos a favor de la educación bilingüe, los derechos de los latinos y la independencia de Puerto Rico.

Roberto era diez años más joven que yo. Creo que él tomó nuestras luchas como causas ganadas ya, y que estaba más preocupado por proteger estos logros mediante la cooperación con el actual sistema.

Al llegar la época conservadora de Ronald Reagan y el Papa Juan Pablo II en el decenio de 1980, me encontré de puertas afuera, mientras que Roberto estaba ubicado para elevarse dentro de los círculos eclesiásticos.

Recuerdo una conversación que tuvimos cuando lo llevé de regreso a su rectoría después de una reunión. Con verdadero interés, él me dijo que yo debería suavizar mi lenguaje a fin de no enemistarne con mis críticos.

"No digas que los Estados Unidos 'invadieron' a Puerto Rico en 1898", me dijo con su voz suave. "Dí solamente que los Estados Unidos 'llegaron' a la isla". Estimé su observación como un consejo malo, ya que falsificaría la historia, pero él aparentemente siguió su propia recomendación, y eso lo ayudó sin duda a elevarse dentro de los círculos eclesiásticos.

Puesto que el Arzobispado de San Juan acostumbra conllevar

Tuvimos poca comunicación directa después de eso, pero oí que él sufrió de un caso grave de "Episcopitis", nombre que se da en broma a los clérigos que harían cualquier cosa por llegar a ser obispos. Con el tiempo, Roberto fué nombrado Obispo Auxiliar de Boston, bajo el muy conservador Cardenal Law. Poco de lo que él hizo en aquellos años indicó alguna indicación de un punto de vista independiente, o de que fuera profético, como algunos de los obispos mexicanoamericanos, tales como Patricio Flores, de San Antonio, o Ricardo Ramírez, de El Paso.

Hombre de poca estatura, él empezó a asemejarse a la imagen del Fraile Tuck -- un clérigo gordito y satisfecho.

Los amigos me dijeron que cierta vez había perdido 40 libras. El efecto fué hacerle lucir más ascético. Al mismo tiempo, él regresó aparentemente a su antigua devoción, hablando constantemente de humildad, abnegación y auto-sacrificio en la modalidad de la no violencia como sendero hacia la liberación política y social.

Jubilado sufrido él una conversación desde el decenio en que era un trepador social eclesiástico? Al designárselo Obispo de Corpus Christi, Texas, se dió a Roberto la tarea poco envidiable de ser un obispo puertorriqueño en un ámbito primordialmente mexicano. Además, él tuvo que "limpiar la casa" en un lio financiero con la Fundación Kennedy. El logró todo esto con éxito, a pesar del lejado ominoso de su predecesor, el Obispo Gracida, que había sido un capellán virtual del ala de extrema derecha del Partido Republicano.

Puesto que el Arzobispado de San Juan acostumbra conllevar

un capelo cardenalicio, puede que Roberto voté algún día para elegir al próximo Papa. En verdad, él mismo sería elegible para la plaza de Sumo Pontífice. De modo que mi amigo de muchos años se ha elevado ahora al nivel más alto de la Iglesia Católica.

Sólo puedo desechar lo mejor en su nueva plaza. Si él no ha aprendido humildad aún, ahora lo hará. El sendero ante él tiene muchos campos minados, debido a que la sociedad isleña de Puerto Rico sospecha siempre de las nuevas ideas y personalidades. Para hacer un juego de palabras, la Iglesia de Puerto Rico es "insular".

Empero, como dirigente eclesiástico que ha tenido que aprender algo sobre la supervivencia como latino en los Estados Unidos, y como alguien que ha tenido el beneficio de aprender acerca de los mexicanoamericanos así como de los puertorriqueños, dominicanos y todas las otras nacionalidades latinas, Roberto tiene algunas experiencias que pueden ayudarle.

Para tomar prestado un estribillo de la canción "New York, New York": "...si se puede triunfar allí, se puede triunfar en cualquier lugar". Su enlace latino no puede significar una diferencia.

(Anthony M. Stevens-Arroyo, que fué antes vice-presidente del Comité del Estado de Nueva York para la Comisión de los Derechos Civiles de los Estados Unidos, es Catedrático de Estudios Puertorriqueños y Latinos en la Escuela Superior de Brooklyn, Universidad Municipal de Nueva York, y Director de la Oficina de Investigación de la Religión en la Sociedad y la Cultura.)

Propiedad literaria registrada por Hispania Link News Service en 1998. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

nosotros mismos, o sin admiración. Quizás después de que nuestros aviones sean derribados y muieran nuestros soldados, llegaremos a juzgar al continente de Mozart y Shakespeare ni como mejor ni peor que Asia o América Latina o África.

Africa misteriosa (el mito europeo). Exactamente hace cien años esta primavera, Joseph Conrad publicaba los serials de su novela más famosa, "El Corazón de las Tinieblas". Es una novela acerca de un europeo que hace un viaje de descenso por el Congo, donde se encuentra con un horror indescriptible.

Hoy, la cosa más interesante que está ocurriendo en Europa no es la Comunidad Económica Europea sino los nuevos

inmigrantes hindúes occidentales en Londres, vietnamitas en Berlín. Y aunque las iglesias de Europa sean aéreas y misteriosas

atracciones turísticas (hay que pagar cuatro libras esterlinas para visitar la catedral de San Paul), las mezquitas de Francia están abarrotadas, y los escritores más interesantes de las islas británicas hablan cockney hindú.

Europa, por lo demás, está encogiendo. Desapareciendo de a poco de la faz de la tierra.

España, Italia, Alemania: todos tienen tasas de nacimiento negativas, lo cual quiere decir que, en un futuro, pueden llegar a desaparecer.

Aquella distinguida pareja joven de Madrid está más interesada en irse de vacaciones este año que en tener un hijo. ¿Y por qué no?

El continente que le diera a nuestros profesores estadounidenses los sublimes textos que llamábamos, de un modo más inocente, "Civilización Occidental", el continente que en este siglo le separara al mundo tanto terror, no está interesado en tener niños y quiere, en cambio, unas vacaciones en Florida.

Las tarifas aéreas a Estados Unidos, después de todo, están tan baratas esta primavera.

Why Milosevic Could Drag the World Towards World War III

By Franz Schurmann, Pacific News Service

Could the Kosovo war spread beyond Yugoslavia, maybe even beyond Europe?

The day NATO attacked Serbia, Clinton said without that intervention the war would certainly spread. But Russians fear just the opposite is the case -- war is spreading because of NATO's intervention. Russian political commentators are speculating that Yeltsin may soon move nuclear-tipped missiles back into Belarus. That, along with Clinton's Theater Missile Defense (TMD) project, could end global nuclear disarmament.

Some commentators talk of going back to Stalin's isolationism of the 1930's -- "we are a camp under siege." Others observe that even though a turn inward is unlikely, the mere fact that responsible people are talking this way is dangerous.

Boris Yeltsin frayed nerves even more when he announced: "The war in Kosovo -- it's a war in Europe, and maybe, something more." Puzzled journalists admonished him: "Boris Nikolayevich, stop speaking in half sentences, tell us what you mean." But he said nothing more.

Some observers in Europe think there's no reason to fear Russia. But the reality is that, despite all the chaos, Russia retains a lot of military and high-tech power. Its cache of nuclear weapons can wipe out the United States. Its aerospace industry is second only to that of the U.S. (the biggest transport plane in the world is Russian). There is talk that Russia may soon undergo a "re-militarization" of its economy, society and state.

Nobody thinks World War III could break out in a few weeks. But a lot of people are worried that Kosovo could be the first step on a longer journey leading in that direction.

There is no consensus as to what WW III would look like. Some see it as smaller wars bunching up into bigger ones. Others see it as some kind of star wars. Still others see it as chaos spreading until it engulfs the globe. The danger is that the world could slip into WW III without anyone knowing it.

For six months after Hitler and Stalin devoured Poland in September 1939, Europe's guns (except for the Soviet-Finnish war) were silent -- it was called a "Sitzkrieg," a sit-down war. Then all hell broke loose.

A lot of Russians -- and Americans -- are worried that Western publics have become so giddy over the market's crashing through the 10,000 mark that they just don't want to hear about war dangers. The world has gone through many scary crises since August 1945. But only one frightened a lot of people with the threat of imminent nuclear war: the Cuban missile crisis of October, 1962. Western airports were full of people frantically trying to buy tickets to South Pacific locations.

The crisis was broken because two leaders -- Kennedy and Khrushchev -- realized how fine the dividing line was between peace and war. A few telephonic contacts between the two -- the first "hot line" -- sufficed to end the crisis.

This time three leaders hold the fate of the world in their hands: Clinton, Yeltsin and Milosevic. It's much trickier when three decide than when it's two. Clinton and Yeltsin have nukes but Milosevic can spread a pandemic of chaos beyond Yugoslavia and maybe beyond Europe too.

In October 1962 Kennedy and Khrushchev knew they had to move fast and agreed before the diplomatic tapestry of mutual understanding and arms control unraveled. This time too neither Clinton nor Yeltsin want an even bigger arms control tapestry to unravel. The loose scissors is Milosevic.

Milosevic certainly is playing his Russia card. He knows he can't scare the U.S. but Russia can. His aim is to conjure up fears of World War III so great that Clinton will let him have his Greater Serbia. Failing that he'll let the war rage and spread. The big question is: Can Clinton and Yeltsin -- like Kennedy and Khrushchev in 1962 -- agree on a solution? If so, then Milosevic and Greater Serbia will have to go.

**Subscribe Today to El Editor
Call Bob - 806-763-3841**

Springtime in Europe

BY RICHARD RODRIGUEZ, PACIFIC NEWS SERVICE

Air fares to Europe are inexpensive now. So why not? And what a lovely time, April, to see the Adriatic or sail the Danube!

For many Americans, Europe is a happy tourist attraction -- old castles, gold churches -- despite the fact that most Americans don't speak the lingo and most Americans are the descendants of immigrants who fled one European calamity or another.

Immigrant Americans -- Ellis Island Americans -- spoke of Europe as "the old country," glad to be out of it. But it took only a generation for their sons and daughters to forget the reasons their parents left.

By the 19th century, native-born Americans were feeling embarrassed by the rawness of this country. "All educated Americans, first or last, go to Europe," opined Ralph Waldo Emerson. And newly rich Americans went to Europe for the "grand tour" -- anxious for culture, to marry a title or to learn how to read a French menu, or, at least, to gaze upon something older than anything you might find in Pittsburgh, PA.

This terrible, dark European century began, as it is ending, with bloodshed in the Balkans. Between then and now came the slaughter of a generation in the trenches of W.W.I and the Nazi ovens or communist purges, to say nothing of the English versus Irish or Greeks against Turks or, today, skinheads in Bavaria prowling the streets for anyone who might not be Aryan.

Cary Grant, the actor, was always amused by the deference of Americans to his working-class British accent. Only a few months ago, during the arguments over our Bill and his Monica, the haughty, liberal American opinion deferred to European sophistication. Europeans would never understand our Puritanism. Europeans are more experienced than we are. Etc.

Today, as in almost every decade this century, Americans are back in Europe, trying to keep Europeans from murdering Europeans. In another century, in "The Innocents Abroad," Mark Twain wrote comically about Americans in Europe -- our innocence, their cunning. Henry James, wrote darker novels about what happens when newly rich Americans enter the gilt drawing rooms of London and Rome,

El Editor, Lubbock, Tx, April 8, 1999

Protestan en Frontera por Muerte de Ocho Inmigrantes

Por Angel Guerrero

San Diego (California). - Grupos de derechos humanos responsabilizaron a la Patrulla Fronteriza por la muerte de ocho inmigrantes indocumentados que perecieron congelados en las montañas de San Diego el viernes pasado.

En un acto de protesta realizado hoy en la línea divisoria entre México y California, los Grupos de Apoyo a los Inmigrantes, una organización con miembros en ambos lados de la frontera, anunció que enviará a la Casa Blanca 386 mensajes escritos.

Los mensajes representan a cada inmigrante muerto desde octubre de 1994 en esta área de California, cuando comenzó la "Operación Guardian", que cuenta con la presencia de más de 2.300 agentes.

Ese operativo ha obligado a los indocumentados a buscar, como alternativa, "rutas de alto riesgo por donde cruzar la frontera... que ha llevado a la pena de muerte" de los inmigrantes, dijo un representante de los grupos no-gubernamentales, Raúl Ramírez.

La oficina del forense de San Diego informó que los ocho indocumentados que fueron localizados en las montañas -a unos 60 kilómetros (aproximadamente 40 millas) al este de esta ciudad-, perecieron de hipotermia o congelamiento.

Solamente uno de los inmigrantes fallecidos vestía un abrigo ligero. El resto fue localizado en mangas de camisa, en su mayoría con calzado deportivo, indicó la oficina del forense.

"Las imágenes de esos cuerpos congelados lo dicen todo, son personas con nombre, con una historia personal y un rostro, que salieron de sus casas para mejorar con su trabajo la situación de sus familias", dijo una abogada, Claudia Smith.

Durante la Semana Santa murieron doce indocumentados en la región, diez en California y dos más al lado mexicano de la frontera, informaron las autoridades.

La Patrulla Fronteriza arrestó a tres de los guías -conocidos como "coyotes" o "polleros"- que conducían a los indocumentados por las montañas la noche del Jueves Santo cuando azotó la tormenta.

Los guías enfrentan cargos de contrabando de indocumentados y homicidio.

Para los grupos de derechos humanos los guías tienen tanta responsabilidad como las autoridades de inmigración por los cientos de muertes de inmigrantes hasta la fecha.

"La estrategia de la Patrulla Fronteriza, de forzar a los indocumentados a cruzar por regiones de alto peligro, convirtió a los guías de indocumentados en indispensables, y los hizo cada vez más inhumanos", dijo Smith.

Personal del Consulado de México en San Diego está ayudando en la identificación los cuerpos, dando información a los familiares de las víctimas y gestionando el traslado de los restos a los lugares de origen de los inmigrantes.

Hasta ahora han sido identificados cuatro de los ocho cuerpos, que corresponden a dos personas del estado mexicano de Michoacán y dos más del estado de Jalisco.

Sus nombres serán dados a conocer a la prensa después de informar a sus respectivas familias, dijo la portavoz del Consulado de México, Rebeca Romero.

La Patrulla Fronteriza mantendrá un estado de alerta en la zona de las montañas cerca de San Diego.

Gloria Chavez, portavoz de la Patrulla Fronteriza, dijo que los agentes en el área han visto a otros grupos de indocumentados cruzar la frontera por esa misma zona, pese a que la noticia de la anterior tormenta fue ampliamente publicada y hay pronóstico de otro temporal para los próximos días.

El Editor Newspapers

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Editor/Publisher: BidalAguero -- Manager: Olga Riojas Aguero
Subscription: Bob Craig -- Distribution: Joe Shelby
Subscribe Today To: -- EL EDITOR

Lubbock Hispanic Chamber of Commerce Annual Banquet

The Lubbock Hispanic Chamber of Commerce held its annual banquet for this year. The event was held at the Baker Building on March 30, 1999.



Photo by John P. Cervantez

1999 Elected Officers for the Lubbock Hispanic Chamber of Commerce. Left to right: John Herrera-Chairman; Marilanda Cristan-Treasurer; Irasema Velasquez-Corporate Partners Chair; Esther Sepeda-Director of Small Business Development; Leticia Torres-Director of International Trade & Legislation; Margie Aguilar-Director of Membership; Eddie Guel-Director of Education; Thelma Trevino-Secretary to Board of Directors; Eva Garcia Baiza-Director of Publications; Robert Dominguez-President.



Photo by John P. Cervantez

1999 Award Recipients Front row: Garly Lawrence-President Norwest Bank Corporation of the Year; Dela Esqueda-Business Woman of the Year/The Lighthouse Candle; Leticia Torres-Chairman's Individual Award; Sra Rubio-Covenant Health System Representative Chairman's Corporate Award; Frank Aguilar-Member of the Year.

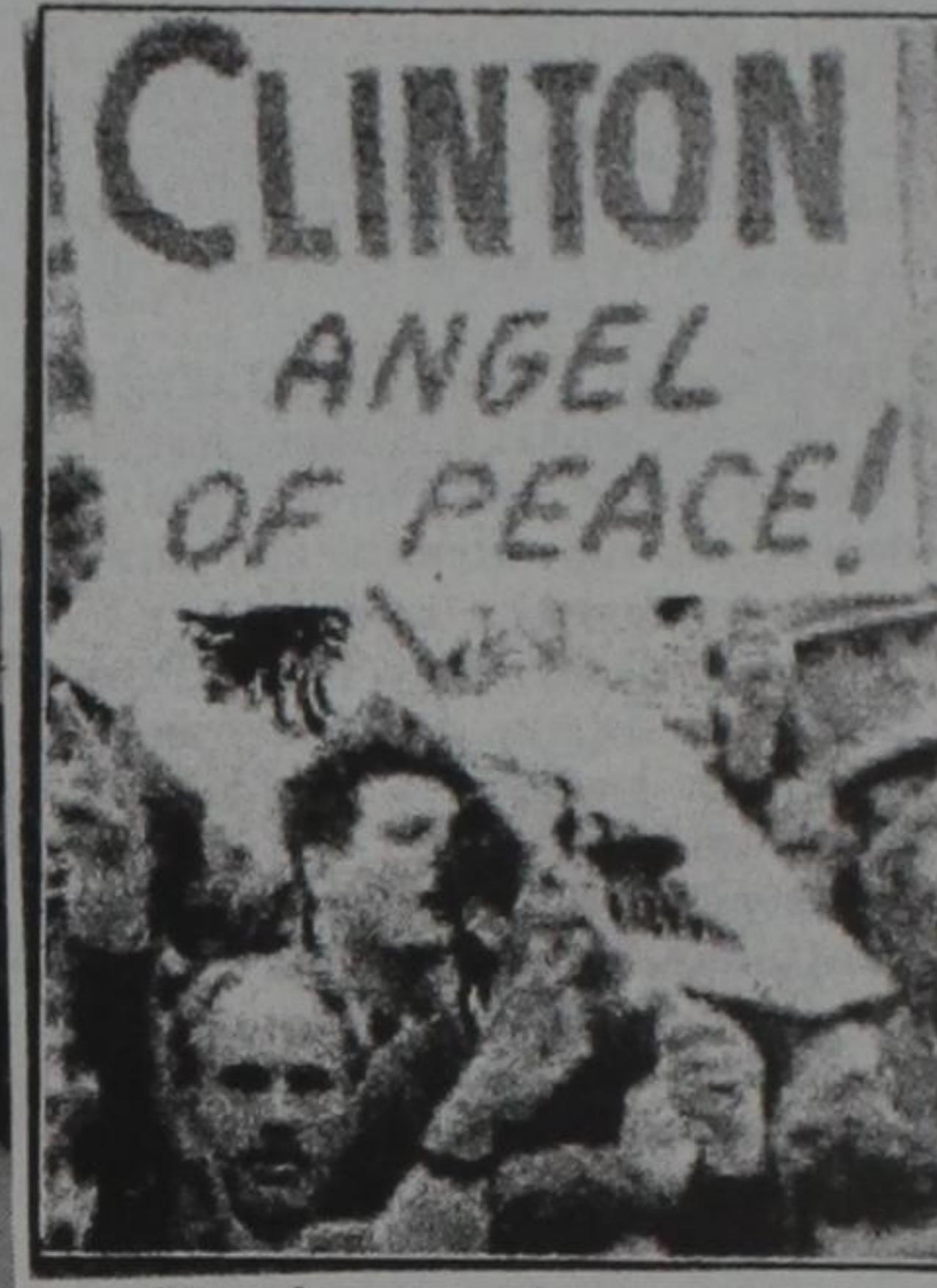
Second Row: Juan Guzman & Alfredo Cantu, Jr. - Empresario Award-Beevers Radiator; Leonel Vela-Volunteer of the Year; John Herrera-LHCC Chairman; Bidal Aguero-COMA/Hispanic Chamber Founder Chuck Heinz-Media of the Year/Magic 93.7; Robert Dominguez-LHCC President; Emilio Abeyta-Business Man of the Year.

From Page One

Rusia y Grecia. Informes de que por lo menos cuatro aviones de la alianza internacional han sido derribados, aunque negados por funcionarios de la OTAN, (los mismos aceptaron que un avión "invisible" tipo Nighthawk fue derribado el sábado pasado) son televisados a los ciudadanos de esta ciudad.

Sin embargo, no hay gran información referente a los acontecimientos de Kosovo, y no hubo forma de que los ciudadanos escucharan las acusaciones occidentales de que las fuerzas serbias han lanzado una campaña de "purificación étnica" contra los albanos-kosovares.

Este fin de semana, las calles de Belgrado estaban más vacías que de costumbre. "La gente se encuentra exhausta por la tensión y porque han dormido poco como resultado de los bombardeos nocturnos y de la necesidad de correr rápidamente a los refugios", dice la señora Vesna Prilja.



"Anoche, por primera vez, sentimos el verdadero impacto de la guerra. Todo el mundo podía ver las enormes explosiones".

La guerra en Kosovo

En Kosovo, con sus pueblos ardiendo en llamas y las fuerzas serbias en persecución, miles de albaneses étnicos se ven forzados a huir a la vecina Albania, amenazando con saturar los recursos de este empobrecido país y los esfuerzos de los trabajadores de auxilio occidentales.

Llegan en largas filas de maltratados automóviles, en tractores o a pie y cuentan horribles historias de expulsión de sus casas, de asaltos violentos y masacres.

Observadores de la Unión Europea calcularon que entre

150,000 y 200,000 personas se encontraban en camino.

Asif Morina describió la forma en que las fuerzas serbias seleccionaron a cerca de 200 hombres en la villa de Kruse y los forzaron a dar el saludo serbio antes de abatirlos con armas automáticas. Nuhi Mazreku, un profesor de 46 años de edad originario de Manisheva, dijo que en su villa los serbios habían roto metódicamente todas las andaderas de bebé que encontraron.

"Las tropas serbias llamaban a las puertas por la mañana y les informaban a los residentes albaneses que tenían que abandonar el lugar y que tenían una hora para juntar sus cosas. Otros no tuvieron tanta suerte. Simplemente se les dijo que se fueran", dijo Eugene O'Sullivan, director de la misión de observadores de la organización de seguridad

Latino Children

(From Front Page)
museums and schools have called on parents as storytellers. Community leaders have led reading sessions. In some communities, media have partnered in the events.

April 30 is there for everyone who wants every child to receive a good education, and U.S. schools to rise in international stature.

Persons interested in learning how they can make it a date that builds student success in their community may contact the National Association for Bilingual Education at 1220 L St. NW, Washington, D.C. 20005-4018, telephone (202) 898-1829 or on web at www.tel.state.tx.us/LD/Publications/ninos/title.htm

Are You Waiting for Your Kids to Talk to YOU About Pot?

TOLL FREE
1-877-9-NO DRUG

¿2 pares de cuerdas nuevas para la guitarra?
¿Gine-moscas weasley boogers?
PAGAR lo que me presto mi cuñado!

NOSOTROS LE MANDAMOS A WENDELL SU REEMBOLSO EN ANTICIPO. SOLO POR SI ACASO QUE HUBIESE ALGO EN QUE VERDADERAMENTE LO NECESITARA.

Cuando nuestra gente en Southwestern Public Service negociaron para rebajar el costo de electricidad de nuestros clientes, nosotros sabíamos que haríamos a mucha gente feliz. Porque no solamente haría a un hogar ahorrar alrededor de \$45 por año, pero también recibiran un reembolso de un promedio de \$20, dependiendo de cuanta electricidad se use. Y si eso solo no es suficiente, encontramos una manera para que usted lo reciba unos cuantos meses antes. Solo cheque que su reembolso salga en su cuenta de cobro de abril. Porque como la mayoría de nosotros, probablemente hay algo que no puede esperar para ponerlo al uso! En SPS, nos aseguramos que usted reciba lo que se merece por su dinero.

SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY
A NEW CENTURY ENERGY COMPANY

Noticias Breves

Continuan Investigaciones Egipcio Involucrado Muerte Latinas

Por Patricia Giovine

El Paso (Texas) - Las autoridades mexicanas han pedido la colaboración de Estados Unidos para investigar las cuentas bancarias de un ciudadano egipcio involucrado en la muerte de mujeres jóvenes en la frontera Ciudad Juárez, en México.

La Fiscalía Especial para la Investigación de Homicidios de Mujeres del estado de Chihuahua, México, quiere determinar si el egipcio Sharif Halil Sharif usó el dinero para contratar a los asesinos de unas doce jóvenes en Ciudad Juárez.

Sharif, sentenciado recientemente a 30 años de prisión por el homicidio de una joven de 17 años en 1996, cumple condena en la Cárcel de Readaptación de Ciudad Juárez.

Las autoridades están sometido a Sharif a pruebas psicológicas y físicas y creen que está ordenando los asesinatos desde la cárcel, por lo que lo consideran un reo de alta peligrosidad.

La última víctima de esta ola de ataques -que ha cobrado desde 1993 un total de 200 vidas en Ciudad Juárez- se llama Nancy, tiene 14 años y fue violada y abandonada en terrenos baldíos hace poco mas de una semana.

La joven sobrevivió al ataque y llegó a narrar los hechos y poco después un chofer fue arrestado y acusado como presunto atacante de la joven.

En esa misma semana, otros cuatro conductores de camiones urbanos en Juárez, entre ellos un ciudadano estadounidense, también fueron arrestados como sospechosos por la muerte de doce jóvenes.

Según los testimonios iniciales de estas personas, fue el egipcio Sharif quien ordenó y pagó desde la cárcel por estos crímenes.

Sin embargo, los choferes claman ahora su inocencia y dicen que fueron torturados por la policía mexicana para declararse culpables e involucrar a Sharif.

Los choferes han pedido que se les haga un examen médico para que se compruebe que las heridas que presentan en sus cuerpos fueron provocadas por la tortura a la que los sometieron agentes de la Policía Judicial del estado de Chihuahua durante sus interrogatorios.

La Fiscal Especial de Delitos Contra Mujeres, Suly Ponce Prieto, dijo sin embargo que se tiene evidencia de que una persona de Juárez se encarga de retirar los fondos de los bancos de El Paso, Texas para luego entregárselos a Sharif en la prisión.

Agregó que el egipcio ordenó los asesinatos porque quiere probar que aún estando en la cárcel, continúan los homicidios.

La fiscal dijo que Sharif, quien es químico, "tiene mucho dinero, tiene propiedades, tiene patentes registradas de por vida".

Añadió que Sharif paga por una celda preferencial en la cárcel y para recibir otros beneficios.

Sharif por su parte, clamó su inocencia desde la cárcel y dice que es víctima "de un sistema corrupto que quiere ocultar su incompetencia para resolver los asesinatos".

Afirmó además que es "un chivo expiatorio" y que no tiene dinero.

Más de 300 Llamadas al Mes de Mujeres Latinas Maltratadas

San Francisco, El servicio "Sor Juana Inez", de atención a mujeres latinas maltratadas en el norte de California recibe cada mes 300 llamadas de socorro, según datos publicados hoy por el diario San Jose Mercury News.

Se trata del único servicio de asistencia a mujeres maltratadas dirigido a la población latina en Península, al norte de California.

El servicio se puso en marcha el verano de 1993 en la casa de Marcy Cisneros, su actual directora.

El servicio tiene ahora oficinas propias y ayudas oficiales y cuenta con un teléfono gratuito atendido en inglés y español, disponible para las mujeres maltratadas que necesitan ayuda.

El desarrollo de la organización le ha permitido a Marcy Cisneros abandonar su anterior trabajo para dedicarse a tiempo completo al servicio "Sor Juana Inez".

La asistencia que ofrece incluye información acerca de alojamientos para proteger a las mujeres afectadas y asistencia jurídica, con servicio de traducción incluido, para las denuncias de violencia doméstica.

Marcy Cisneros inició su actividad de ayuda a las mujeres latinas maltratadas en el hogar porque conoce de primera mano los problemas que trae consigo una situación semejante cuando además existen problemas de comunicación a causa del idioma y desconocimiento de los recursos legales y sociales a los que se puede acudir para pedir ayuda.

Ella misma sufrió una situación similar, a la que pudo poner punto final en 1982.

Guías Niegan Abandono a Muertos Indocumentados en Tormenta

Por Angel Guerrero

San Diego, - Tres guías de indocumentados, entre los que se incluían a ocho personas que perecieron congeladas el viernes pasado en una tormenta, negaron hoy haber abandonado a su suerte a los inmigrantes.

Los culpados sólo enfrentan cargos por introducir ilegalmente al país inmigrantes indocumentados, informó la fiscalía federal del sur de California, pero no se les ha presentado cargos de homicidio involuntario.

Los presuntos "coyotes" o "polleros", como se les llama a los guías, fueron identificados en un grupo de 50 personas rescatadas de la tormenta que azotó el fin de semana la zona de montañas unos 60 kilómetros (40 millas) al este de San Diego.

Los guías dijeron trabajar para un individuo a quien solamente conocen por el sobrenombre de "El pájaro", quien reside en la ciudad mexicana de Tijuana y les pagaba unos 300 dólares cada vez que guianaban a un grupo de inmigrantes a través de las montañas.

Según sus testimonios, durante la tormenta auxiliaron a varias de las víctimas a continuar la caminata, pero luego las dejaron en lugares que parecían seguros porque, al quedarse ellos atrás, los demás podrían extraviarse.

La fiscalía acusó a los guías de abandonar a los inmigrantes al momento de empeorar las condiciones climatológicas y los indocumentados tenían dificultades para continuar.

Cuatro de las personas rescatadas permanecen en California en calidad de testigos de cargo en el caso contra los guías.

Una portavoz del consulado mexicano en San Diego, Rebeca Romero, dijo a EFE que los indocumentados sobrevivientes entrevistados dijeron que los guías les habían prometido caminar aproximadamente un día y luego llevarlos en vehículos a los condados de Orange y Los Angeles.

Cuando la caminata tomaba ya tres días azotó la primera de una serie de tormentas pronosticadas para esta región de Estados Unidos.

La oficina del forense en San Diego detalló que entre los cuerpos de las ocho víctimas solamente una vestía algún tipo de abrigo ligero, y el resto se encontraba en mangas de camisa, y algunos con camisetas y zapatos deportivos.

El examinador determinó que todos los inmigrantes perecieron por hipotermia, o congelamiento, con síntomas que incluyen adormecimiento de extremidades, pérdida de la orientación y posteriormente mareos e inmovilidad.

El cónsul de México, Luis Herrera, dijo que seis de las ocho víctimas fueron identificadas como mexicanos originarios de los estados de Jalisco y Michoacán, en la región central de México.

Funcionarios de esa representación están gestionando con familiares de las víctimas la posibilidad de cremar los restos en California o enviar los cuerpos a sus lugares de origen.

Mientras tanto el servicio meteorológico pronosticó una nueva tormenta en la zona montañosa para la noche de este martes, y la Patrulla Fronteriza asignó al área botiquines para auxilio a personas con hipotermia y un vehículo oficial acondicionado como ambulancia.

Según la portavoz de la patrulla, Gloria Chávez, algunos agentes que cubren la zona de las montañas dijeron haber visto hoy a grupos de personas que esperaban al lado mexicano de la frontera para cruzar a California.

El 21st Annual Lubbock Arts Festival

Call Bob - 806-763-3841

Call Today
to Advertise
806-763-3841

G. Garza
Real Estate
Gonzalo Garza 794-3738
MLS
REALTOR®
Call us today to - Sell your House
Rent Your House - Buy a Home
We are also looking for talented outgoing individuals
who want to learn the real estate business!
Call us today!

DO A LITTLE DANCE, SING A LITTLE SONG,
THE LUBBOCK ARTS FESTIVAL HAS SOMETHING FOR EVERYONE!

21st Annual Lubbock Arts Festival
Friday, April 16: Preview Party
Saturday, April 17: 10am - 8pm
Sunday, April 18: 12pm - 6pm



Enjoy art, music, dance, gardening & culinary art,
children's activities, food and lots more.

FEATURED ATTRACTIONS

Preview Party - 6-9pm. Tickets \$15. Students & Seniors \$8. Friday, April 16.

Tish Hinojosa - Passionate and romantic to the lively and playful, her music is rooted in traditions of Texas and Mexico. Sunday, April 18.

Kuumba House Dance Theatre - Foot stomping, hand clapping group with sounds from South Africa and the Caribbean. Saturday, April 17.

Elizabeth Gutierrez y Texas Fire - Exciting Tejano! Saturday, April 17.

FabricAction - 4,000 feet of interactive bouncing floors, tethered roofs, child-sized tunnels, asymmetric walls and fun walkabout characters

that invite children and adults to explore.

LUBBOCK
ARTS
FESTIVAL

South Plains Fairgrounds

\$2 Admission - Children under 6 years old free

LUBBOCK
AVALANCHE JOURNAL

Covenant
Health System

PNB Lubbock

United
Supermarkets

Dia De Los Niños / Dia De Los Libros:

Se Prepara Una Celebración Para Los Libros Y Niños Latinos

Por Pat Mora

Elena, alumna de segundo grado, abre su libro de fotografías. Mira y vuelve a mirar, pero no puede encontrarse a sí misma en ningún lugar.

La mayoría de los niños hispanos de los Estados Unidos han tenido esa experiencia, la de hojar las páginas de los libros que les gustan, pero sin encontrar a un sólo personaje bicultural. Niños de familias como las nuestras Tampoco "abuelitas" o "tios". Los niños latinos forman ya el grupo mayor de edad escolar de la nación entre grupos minoritarios.

El Censo del año próximo validará la proyección de la Oficina del Censo que, en el año 2,000, uno de cada seis residentes de los Estados Unidos menores de 18 años será hispano. Uno de cada seis.

Si embargo, los más de 5,000 libros para niños publicados en los Estados Unidos cada año no empiezan a reflejar esa realidad. Sólo uno de cada 50 libros para niños son preparados por latinos, o tratan de ellos.

"En la librería cercana a mi casa, hay más libros acerca de perros y gatos que de los hispanos", dice un maestro de Texas.

Compruébenlo en su librería más cercana.

Entonces hagan la pregunta: ¿Cómo podemos vincular más eficazmente a nuestros niños con los libros, con el placer y el poder de las palabras? ¿Cómo podemos mantenerlos interesados en la escuela, donde ellos puedan ampliar sus horizontes y adquirir aspiraciones? ¿Cómo podemos incentivarlos para que exploren las maravillas de la tecnología actual que se extiende, y que es tan indispensable para su bienestar?

Las observaciones breves, tales como el Mes de la Herencia Africana y el mes de la Herencia Hispana han impulsado a muchos maestros a crear materiales y programas -- y a incorporar libros -- que hacen que las lecciones de nuestros hijos sean cada vez más exactas. El Mes de la Herencia Hispana ha suministrado otra oportunidad para enfocar los aportes de los latinos de ambos sexos.

Ahora, para ayudar a adelantar el día en que todas las lecciones del aula de clases incluirán a la presencia hispana sobre una base diaria, una alternativa más está presentándose a sí misma.

Desde 1996, las escuelas y bibliotecas, en número cada vez mayor, han agregado una observación bilingüe de primavera, celebrando el 30 de abril como "Día de los Niños/Día de los Libros". Un día para los niños y los libros.

Escrivientes, ilustradores, publicistas, libreras y amantes de los libros estarán celebrando las oportunidades que ofrecen la

niñez

y la alfabetización bilingüe.

Este enfoque ayuda a enlazar los mundos de millones de familias estadounidenses en los que predomina el español con los mundos de idioma inglés de las escuelas de sus hijos, dando así un valor adicional a ambos.

Este año, organizaciones de varias ciudades estarán participando para iluminar la conexión entre los libros y los futuros prometedores. La relación del "Día de los Niños" incluye ahora a ciudades tales como Nueva York, Los Angeles, El Paso, San Antonio, Charlotte, Santa Fe, Tucson, Austin, Las Vegas y Portland.

Las organizaciones latinas y de la alfabetización se hallan al frente de los acontecimientos.

Grupos tales como REFORMA (la Asociación Nacional para Promover los Servicios de las Bibliotecas a los Hispano-Parlantes), NABE (la Asociación Nacional para la Enseñanza Bilingüe) y NLCI (el Instituto Latino Nacional para los Niños) se hallan entre aquéllas que incorporan a dicha celebración en sus programaciones anuales de trabajo.

Per los héroes (y las heroínas) verdaderos de la iniciativa son los maestros, bibliotecarios, y padres de familia que están planeando acontecimientos en todo el país, que proclaman su dedicación para reconocer a los niños de antecedentes culturales diversos todos los días del año.

Millones de niños estadounidenses aprenden un idioma distinto que el inglés en sus casas, de modo que tenemos muchos idiomas para celebrar -- y el proverbio español para honrar: "Quien habla dos lenguas, vale por dos".

Los que hablan dos idiomas duplican su valor. Basta ya del orgullo tonto de ser monolingüe.

El 30 de abril, habrá líderes políticos que publicarán proclamaciones. Las tiendas y bibliotecas exhibirán libros bilingües que destacarán a niños biculturales, libros de autores e ilustradores latinos. Algunas tendrán libros para que los niños se los lleven a sus casas.

Hay tiempo aún para que las personas interesadas se comuniquen con sus escuelas y bibliotecas, y en verdad para hacer que la fecha se sitúe en sus calendarios anuales de planificación.

Desde 1996, los maestros creadores han alentado a sus alumnos para que escriban sus propios libros y han trabajado con las familias para contar sus relatos especiales. Bibliotecas, museos y escuelas han llamado a los padres y las madres para que actúen como relatores. Los dirigentes comunitarios han efectuado sesiones de lectura. En algunas comunidades, los medios informativos se han asociado a los acontecimientos.

El 30 de abril está allí para todo aquél que desee que todos los niños reciban una buena educación, y para que las escuelas de los Estados Unidos eleven su estatura internacional.

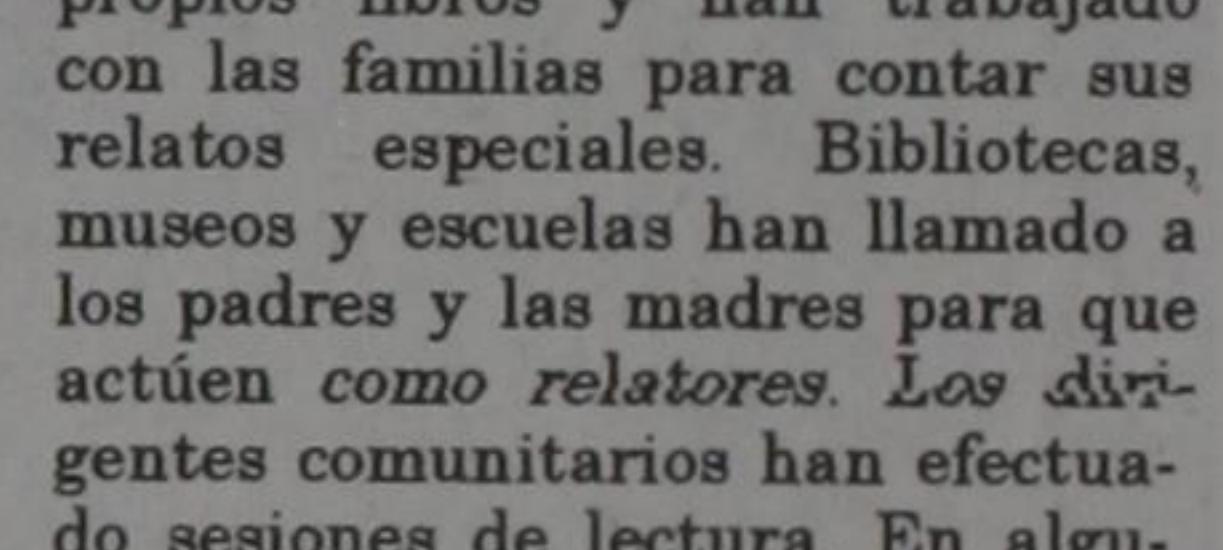
Las personas interesadas por enterarse cómo pueden hacer de ésta una fecha que edifique el éxito de los estudiantes en sus comunidades, pueden comunicarse con la Asociación Nacional para la Educación Bilingüe, 1220 L St. NW, Washington, DC, 20005-4018, teléfono (202) 898-1829.

O bien pueden visitar el "lugar" de la Internet suministrado por la Biblioteca del Estado de Texas, cuyo indicativo es: www.tsl.state.tx.us/LD/Publications/ninos/title.htm

Juntos, podemos ayudar a todos los niños a hallar de qué modo la lectura puede enriquecer sus vidas. Y mientras más idiomas, mejor.

(Pat Mora es la creadora y fundadora del "Día de los Niños/Día de los Libros". Ella ha sido la autora de varios libros para niños y adultos. Su libro infantil más reciente es "Delicious Hullabaloo: Pachanga Deliciosa".

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1999. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate



Neuromuscular disease can say no running, walking — even breathing. Help MDA help people.

MDA

1-800-572-1717

MDA

1-800-572-1

Hamed Defends Title With New Act



Hamed hopes to retain the featherweight belt April 10 against Paul Ingle. (Allsport)

Undefeated World Boxing Organization featherweight champion Prince Naseem Hamed, known for his elaborate ring entrances, leopard trunks and unorthodox style between the ropes, defends against fellow Brit Paul Ingle (21-0, 15 KOs) at NY-NEX Arena in Manchester, England, on April 10. Ingle, touted as the European and Commonwealth 126-pound champion, hails from Scarborough, England.

HBO, the premium cable network that has Hamed inked to a lucrative long-term contract (as long as he keeps winning), will carry the scheduled 12-round fight at 11:15 p.m. -- and will spend a small fortune on advertising to remind you.

The 25-year-old Hamed (31-0, 28 KOs) will enter the ring for the first time since he danced to Michael Jackson's Thriller and outpointed Wayne McCullough on Halloween in Atlantic City. The dull bout, Hamed's second in the United States, was HBO's highest rated fight of the year.

This will also be the first fight for Hamed since he severed ties with his promoter, Frank Warren, and long-time trainer Brendan Ingle. Since the split with Warren, Hamed has re-negotiated his deal with HBO.

My Garage Sale

Now Open at
325 Buddy Holly
(Ave. H)
Thursday, Friday and
Saturday 9 am to 6 pm

**QUALITY FURNITURE AT
GARAGE SALE PRICES**
Come In And See
the Savings!

STOP

*Our Customers Always
Deserve the Best!*

Casa Formal

For All Your Dress Wear
Weddings-Quinceañeras-Proms
Quality Tuxedos

**Best Prices - Meet
Your Budget**

2447 34th Street - Lubbock, Tx

795-0682

Come By & Visit Janie Salazar
For all your needs!

**Lo Mejor
En Comida
Mexicana**

**MONTELONGO'S
RESTAURANT**

3021 Clovis Rd - 762-3068

Foreman Subpoenaed To Testify In Grand Jury Probe



26 Apr 1997 - George Foreman throws a left hook at the head of Lou Savarese during their fight at the Atlantic City Convention Center in Atlantic City, New Jersey. Foreman won the fight by split decision. Photo by Al Bello of Allsport

NEWARK, N.J. -- Former heavyweight champion George Foreman will likely testify later this month before a federal grand jury investigating boxing's sanctioning organizations, according to his lawyer.

Foreman has been subpoenaed by the panel looking into corruption charges in boxing, Larry Wechsler said.

"My understanding is that George is just one small piece of this rather broad-ranging investigation," the Washington attorney

told The Record of Hackensack. "The government views him as a witness and a victim, and I assume they view other boxers in the same way."

Wechsler said he didn't know whether anyone had extorted money from Foreman to set up a fight or improve his ranking.

The 51-year-old former champion, a familiar figure in TV commercials, was initially scheduled to appear before the grand jury on Wednesday, but would likely testify later this month, said

Wechsler.

Sources told The Record the grand jury is investigating whether the New Jersey-based International Boxing Federation sold rankings and arranged fights in return for kickbacks.

THE PAYMENTS, SOME TIMES DISGUISED AS CONSULTING FEES, WERE MADE BY FIGHTERS, TO PROMOTERS AND SANCTIONING GROUPS, ACCORDING TO UNNAMED SOURCES CITED BY THE STAR-LEDGER OF NEWARK, WHICH DIS-



"Electric competition is almost here — let's make sure it's done right."

The Texas Senate has approved a plan to bring electric competition to our state, and the bill is now being debated by the Texas House.

Now it's up to our state representatives to make sure the bill will introduce competition that brings out the best in everyone, so Texans can get the very best that companies have to offer.

The final plan should mean more real choices at competitive prices for Texas consumers. It should give us the power to choose what's best for us.

That way, everybody wins.

Let's let electric companies slug it out for our business.

1-877-444-AECT

www.aect.net

Latinas Prosiguen Suenio De Construir Su Red En La Capital

Por Vanessa Colón

Las jóvenes latinas están llegando a la capital en números cada vez mayores, compartiendo sus grandes sueños y animándose mutuamente a tener éxito. Doceñas de ellas, con habilidades profesionales y títulos de grados en asuntos tan variados como la historia, las comunicaciones, la salud pública y el derecho, llegan cada año.

Vienen desde el suroeste, el noreste y la isla de Puerto Rico, a menudo con internados o becas. Los internados son dorados para abrir las puertas del Capitolio y de otros lugares de Washington.

Una vez aquí, estas latinas jóvenes y arriesgadas están uniéndose en una red para el siglo XXI de "la red de antiguos amigos". Muchas encuentran plazas con miembros del Congreso procedentes de sus estados de origen. Actualmente, las latinas son 110 de los 146 miembros latinos del personal empleado en la Cámara de Representantes de los Estados Unidos.

Otras se conectan como promotoras, analizadoras, gerentes o administradoras de organizaciones nacionales, tanto hispanas como no hispanas, públicas y privadas.

Se puede encontrar ejemplos de cómo ingresan las latinas en este mundo de alta competencia, en las experiencias de Delia Ibarra e Irma Martínez.

Ibarra, que creció en el Este de Los Angeles, trabajó como interna en la Casa Blanca en 1994 mediante una oportunidad brindada por la Fundación "Hispanic Link" de Periodismo. Ella fue la primera latina que fungió de interna en la oficina del Presidente Clinton para la redacción de discursos.

A la edad de 24 años, ella pasó tres meses con la redactora de discursos presidenciales Carolyn Curiel, chicana del Medio Oeste que ha ascendido desde entonces hasta ser Embajadora de los Estados Unidos en Belice. "Senti una conexión personal con Curiel en seguida", recuerda Ibarra, que es graduada de la Universidad de Stanford. "Ella se rió junto conmigo cuando hice algunos comentarios sarcásticos durante mi entrevista".

Curiel llegó a ser su preceptora y amiga. "Ella hizo los arreglos para una entrevista de empleo en el Departamento Federal de Salud y Servicios Humanos (HHS en inglés), con la intención de mejorar mi carrera profesional", recuerda Ibarra.

Con la experiencia de la Casa Blanca en su resumen, Ibarra fue designada a continuación como adjunta de prensa en su ciudad natal para el entonces Concejal de la Ciudad de Los Angeles, Richard Alarcón. Un año después, la entrevista de HHS fructificó. Ella regresó a Washington como redactora de discursos para la Secretaria de HHS, Donna Shalala.

En esta primavera, Ibarra dio otro paso más en su carrera, regresando otra vez a Los Angeles como directora de prensa para el censo con el Fondo Méxicoamericano para la Defensa Legal y la Enseñanza (MALDEF en inglés).

Irma Martínez, también procedente del Este de Los Angeles, siguió a Ibarra como la segunda de cuatro internos hispanos para trabajar con Curiel en la oficina del presidente para redacción de discursos. Ella da crédito a Ibarra por haberle alertado sobre la oportunidad.

"Mi idea era participar en el ambiente de la Casa Blanca y que Carolyn Curiel me enseñara el trabajo", dice Martínez.

La primera de su familia que se haya graduado en una escuela superior, Martínez se valió de la experiencia y los contactos para hallar plazas administrativas en el gobierno. En este mes, ella regresó a la Casa Blanca en la prestigiosa plaza de Asistente Especial con el Secretario para Asuntos del Gabinete.

Ingrid Ortega, de 29 años de edad, de San Juan, Puerto Rico, recibió también ayuda de otra latina que es ahora una editora en el periódico "El Nuevo Día", en Puerto Rico.

A los 26 años de edad, Ortega llegó a Washington para asistir a la American University y obtuvo un grado de maestría en periodismo impreso.

"Mariemil Rodríguez me dijo sobre la Asociación Nacional de Periodistas Hispanos y las distintas subvenciones de reportaje que yo podía solicitar", dijo Ortega, que ahora es secretaria de prensa con el Representante José Serrano (demócrata por Nueva York). "Pude conseguir la mayoría de esas subvenciones por intermedio de ella", dice Ortega.

Relatos como los de Ortega, Ibarra y Martínez se están convirtiendo en lugares comunes en la capital. El Instituto del Grupo Congressional Hispano inserta periódicamente a latinas en la corriente profesional del Distrito de Columbia mediante su programa de becas para nueve meses, que ofrece a entre 15 y 20 graduados hispanos de escuelas superiores la participación en una diversidad de carreras en la capital cada año.

Libro "Americanos" Presenta Retrato De Los Latinos En EEUU

Nueva York, - Reafirmar el orgullo de ser latino es el propósito central del libro "Americanos: la vida latina en los Estados Unidos", presentado en Nueva York por el conocido actor cinematográfico Edward James Olmos.

El libro se compone de una selección de fotografías de gran calidad realizadas por más de 30 fotógrafos de origen hispano, que ilustran aspectos populares y otros más desconocidos de la vida de los latinos en EEUU.

"El libro representa a todas las culturas iberoamericanas que están en EEUU trabajando, haciendo su vida y dejando una huella profunda para las generaciones futuras" declaró Olmos a EFE, en el acto de presentación celebrado en el lunes.

Las más doscientas fotografías en color y en blanco y negro, agrupadas por temas y a las que acompaña un texto introductorio escrito en inglés y en español, reflejan las costumbres, tradiciones, sentir religioso y formas de diversión de los hispanos.

El escrito mexicano Carlos Fuentes es el autor de la introducción del libro, que contiene también un texto de Olmos.

¿Por qué poner el título de "Americanos" a un libro sobre latinos? Las razones fueron varias, según explica el protagonista de

la aclamada película "Stand and Deliver".

"Una de ellas es que demasiadas veces esta sociedad no nos ha visto como americanos, sino como extranjeros en este país. Hemos trabajado demasiado para ayudar a edificar este país y continuamos haciéndolo todos los días", señala Olmos en su texto.

"Cuando la gente vea la cara de América, necesita ver nuestra imagen incluida en esa cara. Además, como latinos nosotros mismos pensamos que los "americanos" son los otros en este país, no nosotros", añade Olmos.

El popular actor y productor de origen hispano es precisamente uno de los creadores de este proyecto, junto al reportero gráfico Manuel Monterrey y a la socióloga Lea Ybarra, directora ejecutiva del "Institute for the Academic Advancement of Youth" de la Universidad John Hopkins, en Maryland.

El actor viajó el lunes a Nueva York en compañía de Ybarra y Rita Rivera, una de los fotógrafos que han colaborado en este estudio, que fue presentado al público neoyorquino en la conocida librería "Lectorum", en Manhattan, la más grande y antigua librería hispana de esta ciudad.

"Sabíamos que no había una representación colectiva de la comunidad latina, queríamos que se vieran todos los aspectos de los latinos, que aportáramos mucho a este país", explicó Ybarra al comentar cómo surgió la idea del libro, para el cual se presentaron inicialmente 60.000 fotografías.

Según sus autores, el propósito de la obra es mostrar que los latinos son un pueblo con orgullo, con una diversidad entretejida con raíces indígenas, españolas, europeas y africanas.

Esperan que con esta obra los hispanos puedan entender mejor su cultura, sentirse orgullosos de ella y que otros grupos étnicos con los que conviven les conozcan mejor.

"Si los lectores son latinos, queremos que se sientan más orgullosos de su cultura y si no lo son, que les valoren por todas las contribuciones que han hecho", señaló Ybarra.

Según la socióloga, una de las aportaciones más interesantes del libro es que demuestra que la comunidad hispana es muy diversa.

Además del libro, el proyecto "Americanos" consta de una película documental, que se estrenará en mayo y un disco compacto que saldrá al mercado el próximo 20 de abril.

La exhibición itinerante con la que se promociona este trabajo, compuesta por más de 120 fotografías, se presentará mañana, miércoles, en el museo Smithsonian de Washington.

Call Today
to Advertise
806-763-3841

El Editor Texas' Oldest Hispanic Owned Newspaper - News that Count

La Voz Del Pueblo

Durante más de 85 años, los periódicos hispanos han ofrecido una voz para la comunidad latina y un foro para examinar asuntos de importancia crítica tanto para esta comunidad como para la sociedad en general.

La prensa hispana de hoy en día apoya este legado resaltando los logros de los latinos y tratando asuntos como la ley y política de inmigración, los derechos del lenguaje, la violencia de las bandas callejeras, la reforma del "welfare" y la acción afirmativa. Su voz colectiva es capaz de mover a hombres y montañas.

Philip Morris USA apoya a la prensa hispana, porque creemos que las discusiones más importantes se llevan a cabo solamente cuando todo el mundo participa en la conversación.

Por favor, únase a nosotros para saludar a la prensa hispana de los Estados Unidos que tiene más antigüedad de publicación.

Philip Morris saluda a las publicaciones hispanas de los Estados Unidos que tienen más antigüedad de publicación.*

1913 eldiario • 1926 La Opinión

1953 DIARIO LAS AMERICAS • 1962 LA TRIBUNA

1966 El Sol de Texas • 1967 Avance

1968 IMPACTO • 1970 LaRaza

1970 El Bohemio News • 1972 EL TIEMPO

1974 LA VOZ



PHILIP MORRIS U.S.A.

*Fuente: The 1996 Complete Hispanic Media Directory, ADR Publishing.